



Hollie Lanyon, BA (Hons), MA, MITI

Freelance Translator (Life Sciences, Pharmaceuticals and Clinical Trials)

Ocean Echoes, 27 Sables d'Or, Grandes Rocques, Castel, Guernsey, United Kingdom, GY5 7FS

+44 (0)7781 415737

holliejduquemin@aol.co.uk

Language Pairs

Mother tongue: English (UK)
French > English
Spanish > English

Services

Translation
Revision
Quality Management
Machine Translation Post-Editing
Back Translation



Qualifications

- MA Translation with Language Technology (Distinction) from Swansea University (2010)
- BA French and Spanish (First Class Honours) from Swansea University (2009)
- Institute of Translation and Interpreting Qualified Membership Examination for Translators (Subject of Medicine) (2014)

Areas of Expertise

Pharmaceuticals:

Clinical trial protocols
Clinical trial synopses
Quality of Life Scales (QOLs)
Investigator's Brochures
Patient information sheets and informed consent forms (PIS/ICFs)
Ethics committee letters
Patient information leaflets (PILs)
Summary of product characteristics (SPCs)
Product packaging and labelling
Promotional materials
Pharmacovigilance reports
Laboratory test results
Educational materials

Life Sciences:

Scientific journal articles
Health and fitness
Nutrition
Cosmetics
Dermatology
Ophthalmology
Metabolism
Allergies
Popular science
Food hygiene
Humanitarian health

Examples of Experience

- Over 2,000,000 words of French/Spanish>English documentation for clinical trials (translation, reviewing, MTPE and quality management)
- 45,000 words of French>English translation of a nutrition guide
- 40,000 words of French>English translation in the field of dermatology and cosmetics
- 30,000 words of French>English translation of journal articles on bacterial resistance to antibiotics
- 35,000 words of French>English translation of various health supplements
- 13,000 words of Spanish>English translation of pharmaceutical documentation on nasal analgesics
- 9000 words of French>English translation of journal articles on paracetamol and toxicology
- Regular Spanish and French>English translations of PILs, SPCs and product packaging, including for paracetamol products, vinca alkaloids and head lice products
- 5000 words of Spanish>English translation in the field of corneal transplantation and ocular disease

Examples of CPD

- Certificate in ICH Good Clinical Practice (2023)
- TWB Introduction to Humanitarian Translation (2023)
- CIOL Webinar: An Introduction to EU Regulatory Affairs (2022)
- Agency-specific MTPE training modules (2020-2022)
- Chartered Institute of Environmental Health Food Safety in Catering Level 2 (2021)
- Webinar: Translating for the Food Industry (2018)
- Webinar: Clinical Trials and Medical Documentation: Resources and Translation Strategies for New Translators (2018)
- Voluntary French teaching (2017-2018)
- Coursera Certificate in Nutrition for Health Promotion and Disease Prevention (2014)

Computer Skills

Proficient user of: SDL Trados Studio 2021, MemoQ, Microsoft Office 365

Interests

Baking and cookery, literature, crafts, health and fitness, animal protection.